

Визначення

- **Замовник:** сторона, що замовляє перевезення.
- **Споживач:** юридична або фізична особа, яка придбаває або використовує, виключно для непрофесійних цілей, продукцію та послуги, які пропонуються публічно / на ринку. Принципал — будь-яка фізична особа, що діє в цілях за межами своєї комерційної, господарчої, фахової або професійної діяльності та вважається згідно з українським законодавством.
- **Перевізник:** сторона, яка отримує замовлення на перевезення та здійснює перевезення як професійні послуги.
- **Форма замовлення на виконання послуг:** договір щодо перевезення, перелік усіх домовленостей, яких було досягнуто стосовно перевезення (включно зі спеціальними інструкціями) між Перевізником та Споживачем.
- **Субпідрядник:** договірна сторона, яка надає послуги Перевізнку (пакування, вантаження, автомобільне, залізничне, морське та повітряне транспортування, митне оформлення, складування та доставка).
- **Робочі дні:** всі календарні дні за винятком суботи та неділі та встановлених законом святкових або неробочих днів. Якщо строк, визначений в Робочих днях, закінчується в суботу, то цей строк продовжується включно до наступного Робочого дня.

Стаття 1 - ПЛАТА — ВАГА — ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ — ВИКОНАННЯ ДОГОВОРУ — СКАСУВАННЯ ВИКОНАННЯ ДОГОВОРУ — ПОДАТКИ

1.1 Обсяг вантажу та тривалість виконання замовлення, які визначено в договорі перевезення, є підставою для розрахунку плати за перевезення. Якщо спеціально не передбачено інше, така плата не є фіксованою сумою, а застосовується система ставок підприємства. Вартість виконання спеціальних інструкцій, які можуть бути погоджені відповідно до статті 4 б цих умов, зазначається в договорі перевезення (Форма замовлення послуг).

1.2 Плата розраховується залежно від послуг, що надаються, за кожен день відповідно до законодавства та/або колективної трудової угоди. За винятком випадків помилок з вини Перевізника, години надурочної роботи розраховуються на підставі системи ставок, що застосовується на підприємстві. Якщо підприємство не застосовує інші умови, всі години надурочної роботи щодо перевезень визначаються наступним чином:

- понеділок, вівторок, середа, четвер, п'ятниця після 8-ї години;

1.3 Виконання договору починається з підготовки обладнання на складі Перевізника. Перевізник зобов'язаний надати тільки обладнання, необхідне для виконання договору. За будь-яких обставин Перевізник залишає за собою право використовувати ті транспортні засоби та засоби для переміщення й навантажувально-розвантажувальних робіт, які він вважає найбільш практичними та економічними, в такій мірі, щоб не порушувались суттєві умови послуги, що надається.

1.4 Сторона, яка (попередньо до узгодженого дня виконання) відмовляється від виконання договору, несе автоматично і без офіційного повідомлення відповідальність за компенсацію в розмірі суми всіх збитків, втрат та витрат (включно з усім і нічого не виключаючи), понесених договірною стороною, але мінімально у розмірі:

- 25 % від суми плати по договору у випадку, якщо виконання скасовано більше ніж за один (1) тиждень до узгодженої дати виконання;
- 50 % від суми плати по договору у випадку, якщо виконання скасовано менше ніж за сім (7) днів, але більше ніж за три (3) дні до узгодженої дати виконання;
- 75 % від суми плати по договору у випадку, якщо виконання відмінено менше ніж за три (3) дні, але більш ніж за один день (1) до узгодженої дати виконання;
- 100 % від суми плати по договору, у випадку, якщо виконання скасовано менше ніж за 24 години до узгодженої дати виконання.

1.5 Транспортування перевізного вантажу та/або меблів до місця зберігання регулюється цими умовами. Положення, які визначають умови зберігання перевізного вантажу та/або меблів, викладено в Загальних умовах зберігання та меблевого складування GOSELIN MOBILITY UKRAIN — які становлять частину пропозиції та договору зберігання, включених до цих умов у вигляді посилань.

1.6 Плата за перевезення включає в себе податок на додану вартість (ПДВ) та всі інші податки та вартість послуг, що Замовник додатково зобов'язаний оплатити.

Стаття 2 - Пропозиція / КОМЕРЦІЙНА ПРОПОЗИЦІЯ

Будь-яка пропозиція чи тендер, запропоновані Перевізником у будь-якій формі, вільні від зобов'язань і не зв'язують Перевізника, доки від Замовника не отримано підписаний договір у явній формі.

Стаття 3 - Субпідряд

Перевізник може частково або повністю передоручати виконання умов згідно з цим договором третім особам — Субпідрядникам, якщо таку можливість із самого початку явно не виключено Замовником у письмовій формі.

Стаття 4 - Міжнародні перевезення

На додачу до положень, наведених в інших статтях цих Загальних умов перевезення, ця стаття стосується виключно перевезень до чи з України, між країнами-членами Європейського Союзу або між країною ЄС та сторонньою країною.

4.1 ПЛАТА — ВАГА

4.1.1 Плата за перевезення, в тому числі фіксована сума плати, розраховується на основі ставок Субпідрядників. Незалежно від курсу обміну валют на момент підписання договору, це єдина ставка, що застосовується при виконанні договору з Субпідрядниками і, більш того, єдина застосовна ставка. Зміна розміру плати може відбуватися в результаті зміни ставок Субпідрядником або Субпідрядниками згідно з процедурами, узгодженими при підписанні договору, незалежно від волі Перевізника або волі тільки Субпідрядника, на основі підстав, перелічених в цих умовах (наприклад, витрати на паливо, колективні трудові угоди, що мають обов'язкову юридичну силу, ставки на вантажне залізничне транспортування і т. д.). Причини для зміни розмірів плати повинні бути доведені до відома Замовника, як тільки вони будуть відомі Перевізнику. Це стосується як збільшення, так і зниження плати.

4.1.2 Вага вантажів, які можуть транспортуватися залізницею, внутрішніми водоймищами чи морем у контейнерах або морських контейнерах, установлюється в розмірі щонайбільше 100 кг на м³. Рахунок за всю надмірну вагу виставляється окремо за кожну одиницю вагою понад 100 кг або її частину. Вага вантажів, що перевозяться автомобільним транспортом, установлюється в розмірі 100 кг на м³. Плата за всю надмірну вагу стягується окремо за кожну одиницю вагою понад 100 кг або її частину.

Для вантажів, що перевозяться за допомогою повітряного транспорту, застосовуються інші тарифи розрахунку вартості вантажу. На вартість фрахту впливає площа, яку займає вантаж, наприклад габаритна вага, де 1 кг фрахту може займати не більше 6000 см³. Якщо реальна вага більша, тоді вона використовується як основа для розрахунку.

4.2 Податки — митниця — інформація

Рахунки на оплату податків, пов'язаних з міжнародними перевезеннями, виставляються Замовнику окремо. Якщо на момент підписання договору не є можливим достовірно знати таку інформацію, рахунки на оплату податків будуть виставлені Замовнику згодом.

4.2.1 Замовник зобов'язаний передати або надіслати Перевізнику всі належним чином заповнені документи, необхідні для відправки вантажу, його отримання та відповідного митного оформлення. За необхідності Замовник повинен особисто з'явитися перед митними органами на першу ж вимогу. Митне оформлення завжди здійснюється на основі інформації та документів, наданих замовником. Якщо інше не передбачено, Перевізник або його представник здійснює митне оформлення від імені Замовника та за його рахунок.

4.2.2 Замовник несе повну відповідальність за інформацію, яку він надав, як перед органами влади, так і перед Перевізником або будь-якою іншою третьою особою. Замовник сам відповідає за всі наслідки, які можуть виникнути у зв'язку з наданням інформації та/або документів, що є сфальсифікованими, неповними, містять неактуальну або неправильну інформацію. Замовник зобов'язаний відшкодувати Перевізнику всі витрати, понесені в результаті вищевказаного.

Стаття 5 - Вантаж, що не підлягає перевезенню

5.1 Якщо в письмовій формі не погоджено інше, Замовнику забороняється пропонувати Перевізникові транспортувати такі предмети:

- a) наркотики, зброю;
- b) предмети, для яких потрібен дозвіл;
- c) предмети, виготовлені з золота, дорогоцінних металів, паперові гроші, старовинні монети, цінні папери, сертифікати, правовстановлюючі документи, колекції поштових марок;
- d) хутро, живі тварини, рослини;

- e) рідини, що становлять загальновідому загрозу пожежі, вибуху чи пошкодження іншого вантажу, наприклад фосфор, пальне (бензин), вугілля, сірники, барвники, акумулятори, кислоти або їдкі речовини;
- f) у цілому всі речовини або рідини, що можуть пошкодити обладнання чи вантаж, які перевозяться;
- g) предмети, що мають властивості/ефекти, явно заборонені в країні призначення.

5.2 Усі ризики, втрати або збитки, що виникають через недотримання цього положення, у всіх випадках несе Замовник. Замовник повинен компенсувати Перевізникові збитки та відшкодувати всі суми, які в Перевізника вимагають треті сторони через нехтування цим положенням.

Стаття 6 - Особливі інструкції

Перевізник може, за бажанням Замовника, виконувати певні роботи, пов'язані з перевезенням, такі як зняття та встановлення килимів, штор, дзеркал, картин та засобів освітлення, комплектування та винесення меблів через вікна, перевезення піаніно, сейфів та іншого обладнання, а також пакування та розпакування вин. Спеціальні інструкції, що підлягають виконанню, та їх вартість визначаються в договорі перевезення. Перевізник бере на себе такі зобов'язання забезпечити необхідні засоби, але не гарантує результат.

Стаття 7 - Пакування

Неповернення Замовником всіх пакувальних матеріалів після завершення перевезення автоматично і без офіційного повідомлення дає право на отримання компенсації за втрату можливості користування та відповідні витрати на відновлення матеріалів на основі системи ставок підприємства.

Стаття 8 - Пакування та розпакування — виставлення рахунків

Якщо іншого не встановлено, то пакувальні роботи, що проводяться перед днем перевезення, оплачуються окремо. Така умова застосовується також до розпакувальних робіт, що проводяться після здійснення перевезення.

Стаття 9 - Особисті предмети

Предмети особистого вжитку та білизна повинні бути упаковані замовником без залучення Перевізника. Всі ризики, збитки чи пошкодження спричинені недотриманням цього положення у всіх випадках несе Замовник.

Стаття 10 - Спеціальні обов'язки Замовника та інвентаризація

10.1 Плата за перевезення розраховується на основі інформації, наданої Замовником. Тому Замовник повинен надати Перевізнику всю достовірну і необхідну або корисну інформацію за запитом останнього, надаючи можливість Перевізнику сформулювати точне уявлення про умови, за яких договір має бути виконаний (пакування, завантаження, транспортування, розвантаження і т. д.). Зокрема, Замовник повинен привернути увагу Перевізника на особливості вантажу, у тому числі вказуючи на цінні або важкі предмети чи предмети, які вимагають спеціального переміщення (наприклад, такі як антикваріат та твори мистецтва), тощо (вказаний перелік не є вичерпним). Він повинен чесно вказати всі фактори, які можуть вплинути на звичайне завантаження або збільшити ступінь складності. Крім того, він повинен достовірно вказати місце розташування та план будівель. Він повинен повідомити, чи існує належний проїзд для транспортного засобу для перевезення та доступ до будівлі, чи є будь-які насипи або ґрунтові дороги, канави чи інші перешкоди, які потрібно подолати, чи сходи достатньо широкі, чи є ліфт і чи придатний такий ліфт для використання Перевізником, і т. д. Замовник несе відповідальність за всі наслідки та додаткові витрати, пов'язані з ненаданням Замовником або його представником повної інформації, недбалості або помилки щодо цього.

10.2 Замовник або його представник повинні бути присутніми протягом всього часу виконання робіт: пакування, завантаження, розвантаження, включаючи час, що витрачається на харчування та/або відпочинок. Якщо Замовник, його посередник чи представник, все ж залишає будівлю під час виконання робіт, Перевізник ні в якому разі не несе відповідальності за будь-які претензії, стосовно того, що нібито відбулося протягом такої відсутності або що є результатом відсутності Замовника, його посередника або представника.

Замовник, його посередник або представник повинен особисто переконатися, що нічого не було залишено у будівлі, з якої він виїжджає. Він особисто несе відповідальність за наслідки недотримання цих положень.

10.3 Якщо Замовник бажає скласти спільно з Перевізником інвентарну відомість вантажу, що буде транспортуватись, він повинен чітко проінструктувати Перевізника з цією метою. Останній призначить спеціального співробітника для цієї мети. Замовник несе витрати, пов'язані з підготовкою інвентарної відомості, які будуть доведені до його відома заздалегідь. Ніяка інша інвентарна відомість, надана Перевізникові, не покладатиме відповідальність на Перевізника в будь-якій формі.

10.4 Замовник або його представник повинні провести всі необхідні заходи для забезпечення того, щоб транспортні засоби Перевізника могли бути розвантажені відразу після прибуття.

Усі наслідки і додаткові витрати, пов'язані з недотриманням таких заходів, несе Замовник.

10.5 Замовник несе витрати за резервування паркувального місця за необхідності для транспортних засобів для перевезення та вантажопідйомного обладнання, якщо це передбачено місцевими поліцейськими нормами. У випадку якщо Перевізник пропонує свої послуги для цієї мети, відповідні витрати буде нести Замовник.

10.6 Кожне несвоєчасне виконання у зв'язку або внаслідок дій Замовника або його представника призводить до збільшення виплати компенсації Замовником Перевізннику, якщо наслідками є призупинення роботи обладнання та персоналу та визначена договором плата за перевезення більше не покриває відпрацьовані години. У цьому випадку компенсація дорівнює різниці між договірною та фактичною платою за вивезення (з урахуванням, серед іншого, фактично відпрацьованих годин), плюс всі збитки, втрати і витрати (включаючи з усім і нічого не виключаючи), які поніс Перевізнник у зв'язку із несвоєчасним виконанням.

У разі, якщо Замовник є Споживачем, то компенсація Споживача Перевізнникові відповідно до попереднього абзацу обмежується розміром 20 % від плати за перевезення.

СТАТТЯ 11 - ОСОБЛИВЕ ПРАВО ЗАСТАВИ ТА ПРАВО НА УТРИМАННЯ

11.1 Замовник надає Перевізннику (1) договірне право на притримання всього вантажу, який він передає Перевізннику на підставі замовлення на перевезення і (2) всіх тих прав, що передбачені законодавством України.

Перевізнник може реалізувати своє право на притримання та право застави/обтяження на цей вантаж в якості забезпечення виконання всіх зобов'язань, які Замовник має та буде мати перед Перевізнником, навіть якщо такі зобов'язання виникли з підстав інших, ніж замовлення на перевезення, надане Замовником.

11.2 У будь-якому разі Замовник надає Перевізннику свій чітко визначений дозвіл відкликати своє обладнання після двох днів призупинення роботи, та розмістити вантаж, що перевозиться, в місцях зберігання або на складі. Такі дії здійснюються виключно за рахунок та на ризик Замовника, включно з витратами на подальшу доставку. Якщо тривалість зберігання в місці зберігання або на складі становить більше одного місяця, а Замовник не вживає необхідних заходів протягом восьми днів з моменту направлення рекомендованого листа Перевізнником, Замовник уповноважує Перевізнника продати вантаж від імені Замовника та на користь Перевізнника.

11.3 У разі невиконання умов оплати, викладених у статті **14** та/або **15**, в результаті чого Перевізннику необхідно реалізувати його право на заставу/обтяження та/або право на утримання, Замовник несе відповідальність за всі додаткові витрати, а саме: витрати, пов'язані зі складуванням, зберіганням та зберіганням довше встановленого строку.

СТАТТЯ 12 - ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ПЕРЕВІЗНИКА

12.1 За винятком форс-мажорних обставин, обставин, що не залежать від волі Перевізнника та у випадках, викладених у статті 12.5, Перевізнник несе відповідальність за втрату і пошкодження предметів, що перевозяться, а також за відшкодування збитків, завданих несвоєчасним виконанням, що виникли виключно з вини Перевізнника, за винятком несвоєчасного виконання, що виникло з вини третіх осіб та/або форс-мажорних обставин (зокрема у зв'язку з заторами, полумкками тощо).

Термін «несвоєчасне виконання» розуміється в такому значенні:

- для перевезення в межах території України:
доставка щонайменше на 6 годин пізніше, погодженого часу доставки, не включаючи час, необхідний на переміщення;
- для перевезення до іншої країни:
доставка щонайменше на 24 години пізніше погодженого часу доставки, не включаючи час, необхідний на переміщення.

12.2 За винятком форс-мажорних обставин, які не залежать від сторін і випадків, викладених нижче в статті **12.5** Перевізнник несе відповідальність за своїх Субпідрядників, за втрати та збитки, заподіяні предметам, які є частиною перевезення, і за несвоєчасну доставку, як це визначено в статті **12.1**, заподіяні його Субпідрядниками.

12.3 Претензії

12.3.1 Прийняття Замовником предметів, що входять до складу перевезення, без будь-якого письмового повідомлення або претензії не пізніше ніж на момент доставки, а в разі прихованих пошкоджень або нестачі в межах 2 (двох) днів після доставки, не враховуючи день доставки, вважається визнанням того, що предмети були доставлені в тому ж стані, в якому їх було прийнято Перевізнником.

12.3.2 Без порушення обов'язкових норм законодавства, що застосовуються до закінчення строку позовної давності, строк позовної давності до вимог до Перевізника спливає через рік від моменту виявлення пошкоджень та/або недостатчі, а у разі спору щодо цього моменту — через рік після дати виставлення рахунку.

12.4 У всіх випадках обов'язок доказування відповідальності Перевізника покладається на Замовника. Під загрозою покарання у вигляді позбавлення прав кожна претензія Замовника до Перевізника повинна бути предметом приміток, сформульованих Замовником на документі, який наданий йому в момент доставки (інакше така претензія не є дійсною). Претензія, заявлена на підтвердження зазначеного застереження, має бути надіслана Замовником Перевізннику рекомендованим листом щонайпізніше протягом двох робочих днів після доставки, не враховуючи день доставки.

12.5 Перевізник у всіх випадках звільняється від будь-якої відповідальності щодо транспортування та переміщення меблів, обладнання та предметів, які були упаковані і/або розпаковані за втручання інших осіб, ніж Перевізник чи його Субпідрядники, і за всі збитки чи втрати, що виникають під час перевезення, що спричинені Замовником, членами його родини, його представником або третьою особою, включаючи всі пошкодження будівель, що завдані такими особами.

12.6 Перевізник, зокрема, не несе відповідальності за прямі або непрямі наслідки війни, терористичні атаки, революції, громадянські та політичні нестабільності, заворушення, страйки, епідемії, карантин, блискавки, пожежі, повені, нагромадження снігу, ожеледі, шторми, перекриття бар'єрами відтавання, використання другорядних шляхів, очікування на станціях, в аеропортах або на митницях тощо, коли такі обставини є непереборними і упередити роблять належне виконання вивезення неможливим.

12.7 Перевізник діятиме як відповідальний професіонал в галузі перевезень і вживатиме всіх тих заходів, які, залежно від обставин, відповідатимуть найкращим чином інтересам його Замовника. Всі розумні витрати, пов'язані з вищезазначеними подіями, які матиме Перевізник, несе Замовник.

12.8 У разі втрати або пошкодження предметів, що перевозяться, через помилку Перевізника, його відповідальність обмежується сумою € 125 за кубометр втрачених або пошкоджених предметів, за умови відрахування франшизи, частини збитків, що не відшкодовується Перевізнником, а сплачується Замовником, у розмірі € 250 на кожне замовлення на перевезення.

12.9 У разі несвоєчасної доставки відповідальність Перевізника обмежується розміром не більш ніж 20 % від плати за перевезення. У разі несвоєчасної доставки компенсація виплачується, тільки якщо Замовник може довести, що він зазнав збитків в результаті несвоєчасної доставки і що претензія була надіслана рекомендованим листом Перевізнникові протягом двох днів після доставки предметів перевезення до отримувача, не включаючи день доставки.

12.10 У разі, якщо Замовник є Споживачем, і у випадку, якщо відповідальність Перевізника визначено відповідно до статей **12.1** або **12.2**, а Замовник доведе, що шкода завдана внаслідок таких положень, компенсація, як описано в статті 12.8 та/або статті **12.9**, сплачується протягом чотирнадцяти днів після випуску письмового повідомлення; в разі недотримання цих умов належить оплатити договірний компенсаційний відсоток в розмірі 10 % за кожен день прострочення з дати письмового повідомлення, а також фіксовану мінімальну компенсацію в розмірі 10 % від основної суми доведеної шкоди, що становить щонайменше € 150.

12.11 Замовник не може в жодному разі повністю чи частково призупинити платежі, належні Перевізнникові, посилаючись на відшкодування будь-яких витрат, шкоди або прострочення.

Стаття 13 - Страхування «ВІД УСІХ РИЗИКІВ»

13.1 Замовник може звернутись до страхової компанії для страхування вантажу, який є предметом перевезення, від «усіх ризиків», а саме крадіжки, пошкодження, втрати, пожежі тощо, відповідно із загальними умовами страхування в рамках генерального страхового полісу, який має Перевізник. Страхова сума предметів, які перевозяться, має становити «повну вартість» — у відповідних випадках має застосовуватися правило пропорційності, — яка повинна відповідати відновній вартості всього вантажу, що повинен бути перевезений, і в поточному стані.

13.2 Замовник може вибирати свою власну страхову компанію. У цьому випадку він зобов'язується укласти страховий поліс без будь-якої зміни умов, тобто ризики, що покриваються, і страхова вартість відповідатиме тому, що викладено вище. Замовник зобов'язується отримати «відмову від права регресу» від свого страховика на користь Перевізника. Якщо Замовник не надав відповідних доказів, Перевізник може відмовитися від виконання перевезення, а Замовник за будь-яких обставин має забезпечити Перевізнникові відшкодування стосовно вимог його страхової компанії.

13.3 Якщо Замовник не надає жодних точних інструкцій Перевізникові щодо організації страхування, Перевізник має право виходити з розуміння, що Замовник застрахував вантаж самостійно відповідно до зобов'язань, закріплених в статті **13.2**.

Стаття 14 - УМОВИ ОПЛАТИ ПЕРЕВЕЗЕННЯ В МЕЖАХ ТЕРИТОРІЇ УКРАЇНИ

14.1 Рахунки, виставлені Перевізником, вважаються прийнятими Замовником, якщо письмове заперечення не буде отримано протягом восьми днів з дати виставлення рахунку.

14.2 Всі рахунки повинні бути оплачені протягом чотирнадцяти (14) днів з дати виставлення рахунку, якщо спеціально не обумовлено інше і без жодних зменшень або відрахувань по відношенню до Перевізника.

14.3 У разі несплати у вказаний термін оплати узгодженні по договору відсотки за несвоєчасну оплату в розмірі 10 % мають бути виплачені — автоматично і без будь-якого попереднього офіційного повідомлення про відсутність оплати — починаючи від дати виставлення рахунку, а також мінімальна фіксована компенсація в розмірі 10 % від суми рахунку, в розмірі не менше € 150.

14.4 У разі несплати рахунку у встановлений термін, всі інші не сплачені суми підлягають негайній оплаті.

Стаття 15 - УМОВИ ОПЛАТИ ЗА МІЖНАРОДНІ ПЕРЕВЕЗЕННЯ

15.1 Замовник зобов'язаний сплатити плату за перевезення в повному обсязі Перевізнику не пізніше ніж за три дні до відправлення вантажу з України.

15.2 Перевізник залишає за собою право по відношенню до вантажів, перевезення яких не було оплачено, призупинити доставку до тих пір, поки Замовник не виконає свої зобов'язання по оплаті. Будь-які додаткові суми (збори за перевищення строку зберігання, витрати на складування та зберігання) оплачуються Замовником та мають бути сплачені разом з несплаченою частиною платою за перевезення перш ніж вантаж, що є предметом перевезення, зможе бути доставлений.

15.3 У разі несплати у вказаний термін оплати узгодженні по договору 10 % за несвоєчасну оплату мають бути виплачені автоматично і без будь-якого попереднього офіційного повідомлення про відсутність оплати, починаючи від дати виставлення рахунку, а також фіксована мінімальна компенсація в рахунок покриття витрат в розмірі 10 % від суми рахунку, в розмірі не менше € 150.

Стаття 16 - НЕДІЙСНІСТЬ

Недійсність будь-якого з положень цих умов ніколи не має наслідком недійсності інших його положень, які зберігають повну юридичну силу.

Стаття 17 - ПЕРЕКЛАД ЗАГАЛЬНИХ УМОВ ПЕРЕВЕЗЕННЯ

Загальні умови перевезення GOSSELIN MOBILITY спочатку були складені англійською мовою.

У разі будь-якого спору, що виникає відносно непорозуміння з приводу формулювання, змісту та сенсу, сфери застосування та інтерпретації цього перекладу, англійський текст є основним. Пояснення та інтерпретації оригінального англійського тексту мають перевагу над будь-яким перекладеним текстом.

Стаття 18 - СПОРИ, ПРАВО ТА ЮРИСДИКЦІЯ, ЩО ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

18.1 Українське право є виключним правом, що застосовується до всіх договорів та угод між Перевізником та Замовником.

18.2 Всі спори, зокрема ті, які вважаються спорами лише однією зі сторін, що виникають за договором, до якого застосовуються ці умови, або у зв'язку з ним чи його виконанням і що не можуть бути вирішені мирним шляхом, підлягають вирішенню в компетентних окружних судах за місцем реєстрації офісу компанії-перевізника без порушення права сторін передавати будь-який спор, що виникає між ними, до суду згідно з правилами стосовно виключного місця розглядання спорів, як передбачено відповідним діючим законодавством.

GOSSELIN MOBILITY UKRAIN - GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR REMOVALS

DEFINITIONS:

- **Customer:** the party ordering the removal.
- **Consumer:** a legal entity or a private person who acquires or uses, exclusively for non-professional purposes, products and services that are offered to the public/ on the market. the principal, any private individual who acts with a purpose that is outside his/her trade, business, profession or professional activity, and who is considered a Consumer in accordance with the applicable Ukrainian legislation.
- **Remover:** the party receiving the request for the removal who performs removals professionally.
- **The Order for Service Form:** the removal contract, the enumeration of all agreements reached within the framework of the removal (including special orders) between the Remover and the Customer.
- **Subcontractor:** the contracting party who provides services to the Remover (packing, loading, road haulage, carriage by rail, sea or air, customs formalities, storage, and deliveries).
- **Working days:** all calendar days to the exclusion of Saturdays, Sundays and public holidays. If a period expressed in Working days ends on a Saturday, it is extended to include the next Working day.

ARTICLE 1 – PRICE – WEIGHT – FORCE MAJEURE – PERFORMANCE – CANCELLATION – TAXES

1.1 The volume of the goods and the duration of the order as set out in the removal contract serve as the basis for establishing the removal price. Unless expressly provided for otherwise, this price is not determined as a lump sum and the fee structure of the company applies. The price for any special orders that may be agreed upon in accordance with Art. 6 of these terms and conditions is stated in the removal contract (the Order For Service Form).

1.2 Prices are calculated based on the services provided per day as defined by law and/or the applicable collective labour agreement. Except in the case of error on the part of the Remover, all overtime is calculated on the basis of the fee structure applied by the company. Unless the company applies other rules, all overtime in the removal sector is defined as follows:

- Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday: after the 8th hour;

1.3 Performance of the contract commences with the preparation of equipment in the Remover's warehouse. The Remover is only required to supply the equipment necessary for the performance of the contract. In all circumstances, the Remover reserves the right to use those means of transport and handling that it deems most practical and economical, provided the essential elements of the service to be provided are not affected.

1.4 A party which (prior to the agreed day of performance) renounces the contract shall, automatically and without formal notice be liable for compensation equal to all damage, losses and costs (including everything and excluding nothing) the co-contracting party has incurred, though with a minimum of:

- 25% of the contract price, in case of cancellation more than one (1) week prior to the agreed date of performance;
- 50% of the contract price, in case of cancellation less than seven (7) days but more than three (3) days prior to the agreed date of performance;
- 75% of the contract price, in case performance is declined less than three (3) days but more than one day (1) prior to the agreed date of performance;
- 100% of the contract price, in case of cancellation less than 24 hours prior to the agreed date of performance.

The transport of removed goods and/or furniture to a storage location is subject to these terms and conditions. Provisions specific to the storage of removed goods and/or furniture are set out in the GOSSELIN MOBILITY UKRAIN - General Terms and Conditions for Safekeeping/Furniture Storage, which constitute part of the offer and the storage contract referred to in these terms and conditions.

1.6 The removal price includes value added tax (VAT) and all other taxes and costs of services that the Customer is additionally required to pay.

ARTICLE 2 – THE OFFER/QUOTATION

Any offer or tender issued by the Remover, in whatever form, is free of any obligations and is not binding upon the Remover as long as no explicit and signed agreement from the Customer has been received.

ARTICLE 3 – SUBCONTRACTING

The Remover is free to partially or entirely subcontract the agreement to third parties – Subcontractors, unless this possibility is explicitly ruled out by the Customer in writing at commencement.

ARTICLE 4 – INTERNATIONAL REMOVALS

In addition to the provisions set out in the other articles of these General Removal Conditions this article refers solely to a removal to or from Ukraine, or between two Member States of the European Union, or between an EU country and a third country.

4.1 PRICE – WEIGHT

4.1.1 The removal price, including a lump sum price, is calculated on the basis of the rates applied by the Subcontractors. Regardless of the exchange rate at the time the contract is signed, it is the rate that shall be applied when executing the contract with the Subcontractors and, moreover, the sole applicable rate. Price revisions may occur pursuant to rate revisions by a Subcontractor or Subcontractors in accordance with the procedures set out when the contract was signed, independently of the will of the Remover or the mere will of the Subcontractor, on the basis of the elements listed in these terms and conditions (e.g. fuel costs, legally-binding collective labour agreements, rail freight rates, etc.). The reasons for the price revision must be communicated to the Customer as soon as they are known to the Remover. This applies to price increases as well as reductions.

4.1.2 The weight of the goods which can be transported by rail, inland waters or over sea in containers or sea containers is determined at a maximum of 100 kg per m³. All excess weight shall be invoiced separately per unit of 100 kg or a fraction thereof. The weight of goods carried by road is set at a maximum of 100 kg per m³. All excess weight shall be charged for separately per unit of 100 kg or a fraction thereof.

For goods which are transported by air freight, a different freight cost rate calculation applies. The freight costs are influenced by the amount of space that the consignment takes up, i.e. the dimensional weight, in which 1 kg of freight may contain a maximum of 6.000 cm³. If the real weight is greater, then it serves as the calculation basis for the rate.

4.2 TAXES – CUSTOMS – INFORMATION

Taxes associated with international removals are invoiced separately to the Customer. Should it not be reasonably possible to know these amounts at the time the contract is signed, they shall be invoiced to the Customer afterwards.

4.2.1 The Customer is required to hand over or send to the Remover all the duly completed documents necessary for the shipping and receiving of the goods and the related customs formalities. If necessary, the Customer shall go in person to the customs authorities upon first request. Customs formalities are always carried out on the basis of the information and documents supplied by the Customer. Unless provided for otherwise, the Remover or its representative, completes the customs formalities on behalf of the Customer and at his/her/its expense.

4.2.2 The Customer bears full responsibility for the information he/she/it provides, both in respect of the authorities and in respect of the Remover or any third party. The Customer alone shall bear all the consequences that may arise from information and/or documents that are fraudulent, incomplete, late, or incorrect due to an error on his/her/its part. Moreover, the Customer shall compensate the Remover for all costs incurred as a consequence.

ARTICLE 5 – GOODS EXCLUDED FROM REMOVAL

5.1 Unless expressly agreed otherwise and in writing, the Customer is prohibited from presenting the following goods to the Remover for removal:

- a) narcotics, weapons;
- b) goods which are subject to permission;
- c) goods made of gold, precious metals, paper currency, old coins, securities, certificates of entitlement, postage stamp collections;
- d) fur, living animals, plants;
- e) liquids presenting a generally known risk of fire, explosion or damage to other goods such as g) phosphorous, petrol (gasoline), coal, matches, dyes, batteries, acids, or caustic substances;
- f) in general, any substances or liquids likely to cause damage to the equipment or to the goods being shipped;
- g) property/effects that are explicitly forbidden in the country of destination.

5.2 All risks, loss or damage arising from a failure to comply with this provision shall in all cases be borne by the Customer. The Customer will compensate the Remover and indemnify it from any amount that is claimed from the Remover by third parties due to the disregard of this stipulation.

ARTICLE 6 – SPECIAL REQUESTS

The Remover may, at the request of the Customer, carry out certain works associated with the removal such as taking away and placing carpets, curtains, mirrors, paintings and lighting fixtures, collecting and lowering furniture through windows, transporting pianos, safes and other equipment, and packing and unpacking wine. Special requests and the associated price are set out in the removal contract. In such cases the Remover undertakes to make resources available, but without guaranteeing any result.

ARTICLE 7 – PACKING

All packing materials that are not returned by the Customer upon the completion of the removal shall, automatically and without formal notification, give right to compensation for loss of use and for the associated costs of recovery, as calculated on the basis of the company's fee structure.

ARTICLE 8 – PACKING AND UNPACKING – INVOICING

Unless provided for otherwise, packing work carried out before the day of the removal is invoiced separately. The same applies to unpacking work carried out once the removal has been completed.

ARTICLE 9 – PERSONAL GOODS

Personal goods and underwear must be packed by the Customer without any intervention by the Remover. Any risks, loss or damage arising from a failure to comply with this provision shall in all cases be borne by the Customer.

ARTICLE 10 – SPECIAL OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER AND INVENTORY

10.1 Removal prices are calculated on the basis of the information provided by the Customer. As a result, the Customer is required to accurately provide all necessary or useful information to the Remover at the latter's request, thereby allowing the Remover to have an accurate idea of the circumstances under which the contract must be executed (packing, loading, shipping, unloading, etc.). In particular, the Customer must draw the attention of the Remover to the nature of the goods, for example as regards valuable or heavy items, or goods requiring special handling (such as antiques and art goods) without this list being exhaustive. He/she/it must in all sincerity indicate all factors that may have an influence on the normal workload or which could increase the degree of difficulty. In this context, he must accurately indicate the location and layout of the buildings. He/she/it must indicate whether there is easy access for the removal vehicles, whether there are any embankments, whether there are unpaved roads, ditches or other obstacles that must be traversed, whether the stairs are sufficiently wide, whether there is a lift and whether it may be used by the Removers, etc. Any consequences and additional costs arising from a failure to provide information, or negligence or errors in this respect, whether by the Customer or his/her/its representative, shall be borne by the Customer.

10.2 The Customer or his/her/its representative must be present for the entire duration of the works: packing, loading, unloading, including the time used for eating and/or resting. If the Customer, his/her/its agent or representative nevertheless leaves the residence during the duration of the works, the Remover shall in no case be liable for any claim that allegedly occurred during this absence or that is a result of the absence of the Customer, his/her/its agent or representative.

The Customer, his/her/its agent or representative must personally ensure that nothing has been left behind in the home being vacated. He/she/it alone bears the consequences of a failure to comply with these provisions.

10.3 Should the Customer wish to draw up an inventory of the goods to be moved in the presence of both parties, he/she/it must expressly instruct Remover to that effect. The latter shall then designate a special employee for this purpose. The costs of preparing the inventory shall be borne by Customer and shall be communicated to him/her/it in advance. Any other inventory supplied to the Remover shall not engage its liability of Remover in any way whatsoever.

10.4 The Customer or his/her/its representative must take all necessary measures to ensure that the Remover's vehicles can be unloaded immediately upon arrival.

Any consequences and additional costs arising from a failure to take such measures shall be borne by the Customer.

10.5 The Customer shall bear the costs for the reservation of parking space for the removal vehicles and lifting equipment, should this be required by local police regulations. Should the Remover offer its services for this purpose, then the related costs shall be borne by the Customer.

10.6 Any delay caused by or due to the Customer or his/her/its representative shall give rise to payment of compensation by the Customer to the Remover if, as a consequence of the immobilisation of equipment and personnel, the contractually agreed removal price no longer covers the hours worked. In such case the compensation shall be equal to the difference between the agreed removal price and the actual removal price (taking into account, among other things, the hours actually worked), plus any damage, losses and costs (including everything and excluding nothing) incurred by the Remover due to the delay.

In the event the Customer is a Consumer, the compensation by the Consumer to the Remover, is in accordance with the previous paragraph, be limited to 20% of the removal price.

ARTICLE 11 – SPECIAL LIEN AND RIGHT OF RETENTION

11.1 The Customer grants the Remover (1) a contractual right of retention on all the goods that he/she/it entrusts to the Remover pursuant to the removal order and (2) all the rights provided for under Ukrainian Law.

The Remover may exercise its right of retention and lien on these goods as a guarantee for all claims that it has and shall have on the Customer, even if such claims have an origin other than the removal order that was issued.

11.2 In any event, the Customer grants explicit permission to the Remover to withdraw its equipment after two (2) days of immobility and to place the transported goods in a storage location or a warehouse. This shall take place at the sole expense and risk of the Customer, including as regards the costs of subsequent delivery. If the duration of storage in a storage location or warehouse lasts longer than one (1) month, and the Customer continues to fail to take the necessary measures within eight (8) days of the dispatch of a registered letter by the Remover, the Customer shall explicitly authorise the Remover to sell the goods in the name and for the account of the Customer.

11.3 In the event of a failure to comply with the terms and conditions of payment set out in Art. **14** and/or **15**, in consequence of which the Remover is required to invoke its lien and/or right of retention, the Customer shall be liable for all additional costs such as costs relating to storage, custody and demurrage.

ARTICLE 12 – LIABILITY OF THE REMOVER

12.1 Except in the event of force majeure, circumstances beyond the control of the Remover and in the situations set out in Art. **12.5** the Remover is liable for losses and damage affecting the goods that are the subject of the removal, as well as for damage resulting from delays that are exclusively caused by the Remover, but not for delays caused by third parties and/or resulting from force majeure (such as but not limited to traffic jam, breakdowns etc).

The term “delay” is understood to mean:

- For removals within Ukraine:
a delivery that is at least 6 hours later than the agreed time of delivery, not including the time required for the journey.
- For a removal to a foreign country:
a delivery that is at least 24 hours later than the agreed time of delivery, not including the time required for the journey.

12.2 Except in the event of force majeure, circumstances beyond the control of the parties and the situations set out in Art. **12.5** the Remover is liable for its Subcontractors, for losses and damage caused to goods that are part of the removal, and for late delivery as defined in Art. **12.1** caused by its Subcontractors.

12.3 CLAIMS

12.3.1 Acceptance by the Customer of the goods that are part of the removal without any written notice or protest at the latest at the time of delivery or, in case of non-visible damage or losses, within two (2) days following the delivery, not including the day of delivery, shall be considered an acknowledgment that the goods were delivered in the same condition as when they were received by the Remover.

12.3.2 Without prejudice to the applicable rules of mandatory law regarding periods of limitation, any claims in respect of the Remover shall expire one (1) year after the damage and/or shortcomings was/were identified, or in the event of dispute in this regard one (1) year after the invoice date.

12.4 In all cases the burden of proof regarding the liability of the Remover shall be borne by the Customer. Under penalty of abandonment of rights, any complaint in respect of the Remover must be the subject of remarks formulated by the Customer on the document submitted to him/her/it at the time of delivery. A complaint made in confirmation of said remarks must be sent by the Customer to the Remover in a registered letter at the latest within two (2) Working days following the delivery, not including the day of delivery.

12.5 The Remover is in all cases discharged of any liability whatsoever in respect of the transport and handling of furniture, equipment and goods that have been packed and/or unpacked by intervening parties other than the Remover or its Subcontractors, as well as of any damage and losses arising during the removal that are attributable to the Customer, a family member, his/her/its representative or a third party, including any damage to buildings caused by such persons.

12.6 The Remover is in particular not liable for the direct or indirect consequences of wars, terrorist attacks, revolutions, civil and political unrest, rioting, strikes, epidemics, quarantines, lightningstrikes, fire, flooding, snow, ice, storms, the closure of thaw barriers, the use of side roads, waits in stations, airports, or customs facilities, etc. when such circumstances are insurmountable and make the proper execution of the removal impossible.

12.7 The Remover acts as a responsible professional in the removals sector and takes those measures which, based on the circumstances, are in the best interests of its Customer. All reasonable costs arising from the aforementioned events that the Remover has had to incur shall be borne by the Customer.

12.8 In the event of losses or damage to the goods that are the subject of the removal due to an error on the part of the Remover, its liability shall be limited to a sum of € 125 per cubic metre meter of the lost or damaged goods, subject to the deduction of an excess € 250 payable by the Customer for each removal order.

12.9 In the event of late delivery, the liability of the Remover shall be limited to no more than 20% of the removal price. If there is a delay in delivery, compensation shall only be payable if the Customer can provide evidence that he/she/it has incurred a loss as a result and that a complaint was submitted by means of a registered letter sent to the Remover within two (2) days, not including the day of delivery, of the delivery of the removed goods to the addressee.

12.10 In the event that the Customer is a Consumer, and if the liability of the Remover has been established in accordance with Art. **12.1** or **12.2** and the Customer is able to prove that damage has occurred as a result, the compensation described in Art. **12.8** and/or **12.9** shall be payable within fourteen (14) days after written notification has been issued, failing which contractually-agreed compensatory interest of 10% shall be due as from the date of the written notification, as well as a flat and irreducible compensation equal to 10% of the principal amount of the substantiated damage, with a minimum of € 150.

12.11 The Customer may not in any case suspend, in whole or in part, payment of the amounts owed to the Remover by invoking any losses, damage or delays.

ARTICLE 13 – “ALL-RISK” INSURANCE

13.1 The Customer may request the Remover to have the goods that are the subject of the removal insured for “all risks”, namely theft, damage, loss, fire, etc., in accordance with the general terms and conditions of insurance cover in the framework of a floating policy taken out by the Remover. The insurance value of the goods that are the subject of the removal is understood to mean “in total value” – where relevant subject to the application of the proportionality rule – which must correspond to the replacement value of the entirety of the goods to be removed in their current condition.

13.2 The Customer is free to select his/her/its own insurer. In that case he/she/it undertakes to take out an insurance policy without any excess whereby the risks covered and the insured value correspond to that which is set out above. Moreover, the Customer undertakes to obtain a “waiver of recourse” from the insurer in favour of the Remover. If the Customer cannot provide proof of this, the Remover may refuse to carry out the removal and the Customer shall in any case be obligated to indemnify the Remover with regard to his/her/its insurer.

13.3 If the Customer does not give any express written instructions to the Remover to arrange for insurance cover, the Remover shall be entitled to presume that the Customer has insured the goods himself/herself/itself in accordance with the obligations set out in Article 13.2.

ARTICLE 14 – TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENT FOR REMOVALS WITHIN UKRAINE

14.1 The Remover’s invoices are considered to be accepted by the Customer unless they are challenged in writing within eight (8) days of the invoice date.

14.2 All invoices must be paid within fourteen (14) days of the invoice date unless expressly agreed otherwise and without any discount or cost in respect of the Remover.

14.3 In the event of non-payment within the aforesaid payment period, a contractually late payment interest of 10% shall be payable – automatically and without any prior notice of default – as from the invoice date, as well as flat and irreducible compensation equal to 10% of the invoice amount, with a minimum of € 150.

14.4 In the event of the non-payment of an invoice on the due date, all other outstanding sums shall become immediately payable.

ARTICLE 15 – TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENT FOR REMOVALS TO A FOREIGN COUNTRY

15.1 The Customer must pay the removal price in full to the Remover at the latest three (3) days prior to the departure of the goods from Ukraine.

15.2 The Remover reserves the right, in respect of those goods for which the price has not yet been paid, to suspend the delivery until such time the Customer has complied with his/her/its payment obligations. Any additional amounts (demurrage, storage, and custodial costs) are payable by the Customer and must be settled together with the outstanding removal price before the goods subject of the removal can be delivered.

15.3 In the event of non-payment within the aforesaid payment period, a contractually late payment interest of 10% shall be payable – automatically and without any prior notice of default – as from the invoice date, as well as flat and irreducible compensation equal to 10% of the invoice amount, with a minimum of € 150.

ARTICLE 16 – INVALIDITY

Any invalidity of one of the provisions in these terms and conditions shall never give rise to the invalidity of the remaining provisions, which shall continue to have undiminished effect.

ARTICLE 17 – TRANSLATION OF THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR REMOVALS

The GOSELIN MOBILITY UKRAIN - General Terms and Conditions for Removals were originally drawn up in the English language.

In the event of any dispute arisen out of and in any way connected with any misunderstanding of the translation into Ukrainian with regard to the execution, content and meaning, scope and interpretation, preference shall be assigned for the English text, and the explanation and interpretation of the English text shall prevail over any translation whatsoever.

ARTICLE 18 – DISPUTES, APPLICABLE LAW AND JURISDICTION

18.1 Ukrainian Law is exclusively applicable to all contracts and agreements between the Remover and the Customer.

18.2 All disputes, including those which are only considered disputes by one of the parties, which arise from or are related to an agreement to which these general terms and conditions apply, or to the execution of the same, and which cannot be settled amicably, will be settled by the competent Courts of the district where the registered office of the removal company is located, without prejudice to the right of the Parties to submit any dispute arising between them to the Court in accordance with the rules on exclusive place of jurisdiction as provided under the applicable law.